

PRIÈRE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

صلوات ليلة الأربعاء



PRIÈRE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

صلوات ليلة الأربعاء

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοϛ λoтсаχι нте Пoс ψωπι εαροι εψχω μμοc : χε πωηρι μφρωμi.

Οτῶοτ ἡ Τριας ἐθοταβ πεηνοτ† : ψα ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ
τηροτ : δμην.

Ezéchiel 22 : 17 - 22

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi un métal impur;

حزقيال ٢٢ : ١٧ - ٢٢

وكانت إليّ كلمة الرب قائلاً : يا ابن الإنسان هوذا قد صار لدي بيت إسرائيل جميعهم خليطاً،



ils sont tous du cuivre, de l'étain, du fer et du plomb dans une fournaise: c'est un métal impur. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: Puisque vous êtes tous du métal impur, eh bien! Je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem. Comme on rassemble argent, cuivre, fer, plomb et étain dans une fournaise pour attiser le feu dessus et les faire fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et ma fureur et je vous ferai fondre;

نحاساً وقصديراً وحديداً ورصاصاً مخلوطاً مع الفضة، لأجل ذلك قل هذا ما يقوله الرب: بما أنكم جميعاً قد صرتم إمتزاجاً واحداً فلأجل هذا ها أنا أخذكم في أورشليم كما أخذ الفضة والنحاس والحديد والرصاص والقصدير في وسط الأتون، لنفخ النار عليها لسبكها، وهكذا آخذكم إلي برجزي وأجمعكم وأذيبكم



je vous amasserai et j'attiserai
contre vous le feu de mon
emportement, et je vous ferai
fondre au milieu de la ville. Comme
on fond l'argent au milieu de la
fournaise, ainsi serez-vous fondus au
milieu d'elle, et vous saurez que
c'est moi, Le Seigneur, qui ai déversé
ma fureur sur vous.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وأنفخ عليكم بنار غضبي وأسببكم
في وسطها، كما تُسبك الفضة في
وسط الآتون كذلك تُسبكون في
وسطه فتعلمون أنني أنا هو الرب
صبيت غضبي عليكم

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Πσαχι`μΠσ̄ αψωπι ψαροι εψχω`μμος χε πωηρι`μφρωμι αχος нас.

Οτ̄ωοτ̄ ἡ Τ̄τ̄ριας ἐθοταβ πεηνοτ̄† : ψα ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ
τηροτ̄ : ΔΜΗΝ.

Ezéchiel 22 : 23 – 29

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, dis-lui: Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse

حزقيال ٢٢ : ٢٣ – ٢٩

وصار كلام الرب إليّ قائلاً : يا ابن
الإنسان قل لها، أنت الأرض التي لم
ترو،



au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes sanctuaires: entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats et j'ai été déshonoré parmi eux.

ولم يمطر عليها في يوم غضبي.
هذه التي مدبروها في وسطها مثل
أسد يزأر. تخطف خطفاً وتأكل نفوساً
بالظلم والرشوة، وأراملها يكثر
في وسطها، وكهنتها رذلوا ناموسى
ودنسوا مقدسى. لم يميزوا بين
المقدس والمدنس، وبين النجس
والطاهر. وحجبوا عيونهم عن
سبوتي و صرت مرذولاً في وسطها.



Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

رؤساؤك مثل ذئاب يخطفون خطفاً
ويسفكون دماً، كي يأخذوا ما ليس
لهم وأنبيأوهم الذين مسحوهم
يسقطون إذ يرون باطلاً، ويسألون
وهم ينطقون كذباً.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



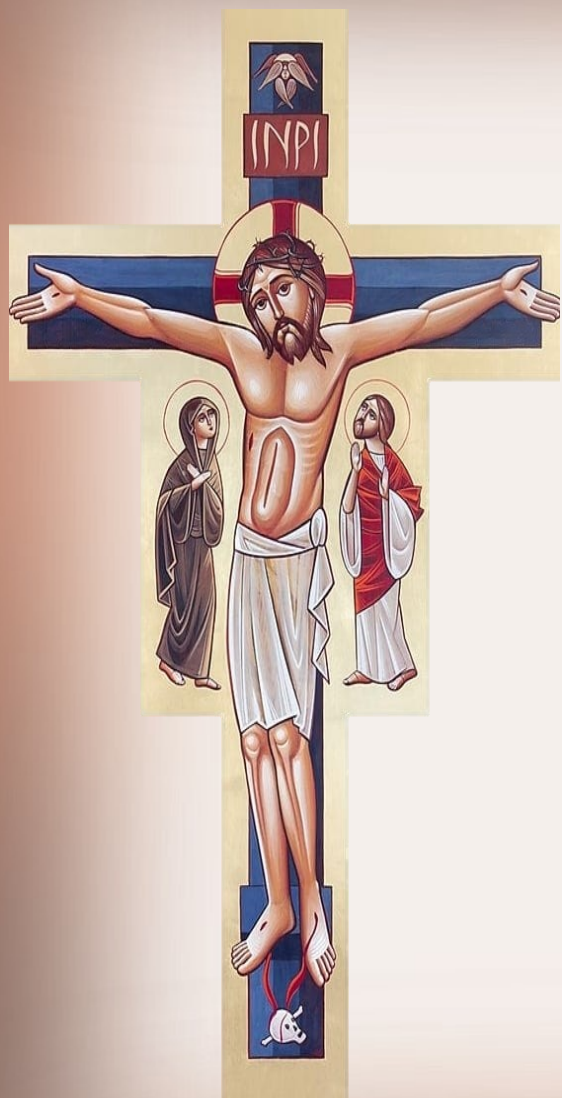
Louange de la 1^{ère} heure de la veille du mercredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من ليلة
الأربعاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

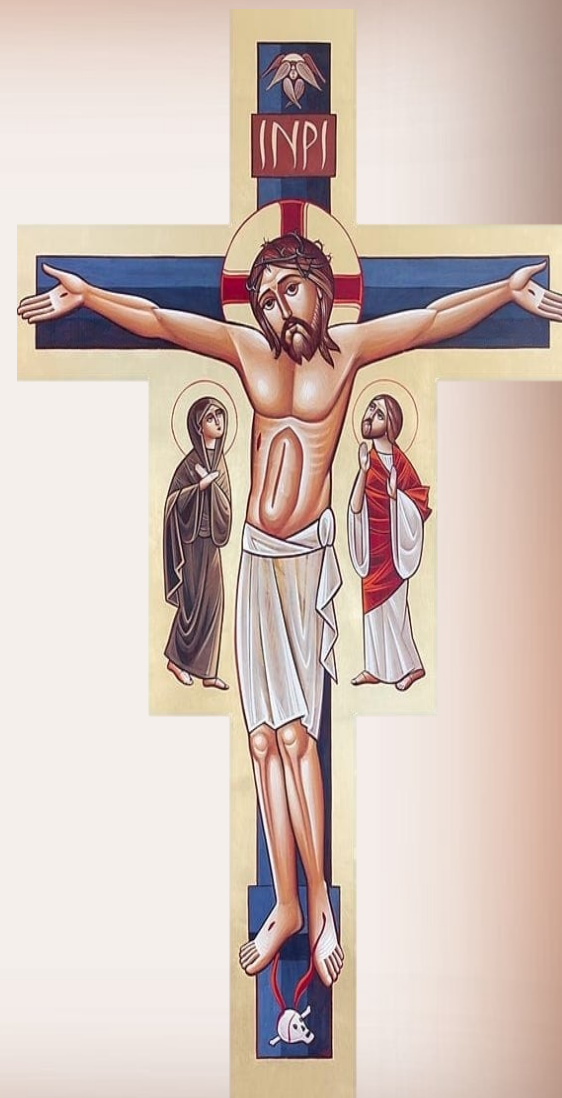




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Εωμανοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

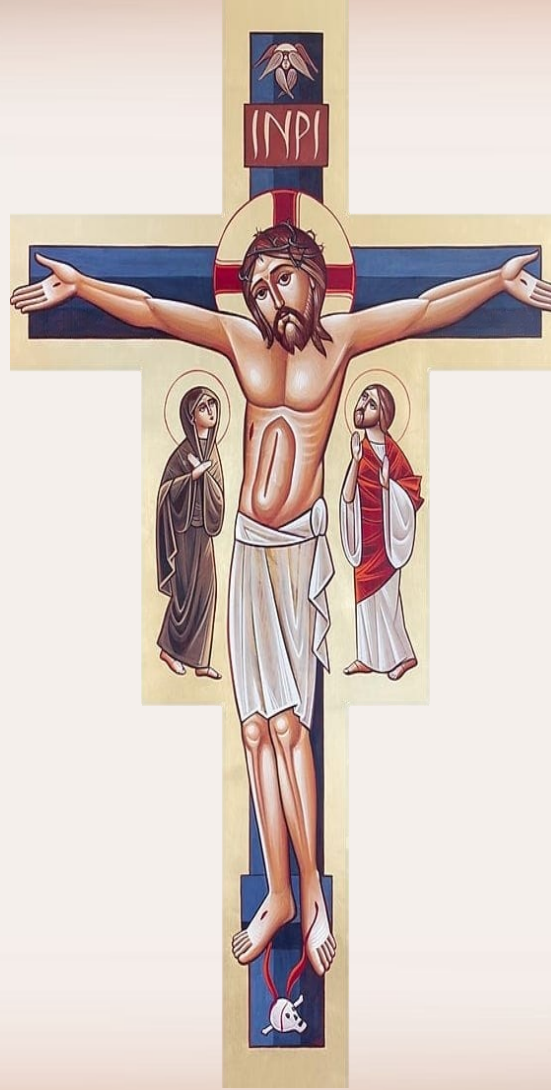
Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ακρωπι νηι ἡοτρειωοπτ ἐροϋ : νευ οτμαῦφωτ
θεν ἡέχοοτ ἡπαχοχρεχ. Νθοκ πε παβοῆθος αἰναεραλιν ἐροκ
Πανοτ† : χε ἡθοκ πε παρεϋωοπτ ἐροϋ Πανοτ† παναι
: ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 58 : 13 - 14

Tu as été pour moi un rempart, un
refuge au jour de ma détresse.

Je te chanterai, Toi, ma force: Oui,
mon rempart, c'est Dieu, le Dieu de
ma miséricorde. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١٣ ، ١٤

صرت ناصري وملجأ في يوم
شدتي.

أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك
أنت ناصري إلهي، وأرحمني
الليلويا.



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ τῶν Κεφ̅κ̅β̅: α̅-ι̅λ̅

Οτοϑ αϑ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ νωοτ̅ οη̅ ἵ̅χε̅ Ἰ̅η̅ς̅ δ̅εν̅ θα̅ν̅πα̅ρα̅βο̅λ̅η̅ ε̅ϑ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ : χ̅ε̅ ὅ̅ν̅ι̅ ἵ̅χε̅ †̅μ̅ε̅το̅τρο̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ι̅ : ἵ̅νο̅τ̅ρω̅μ̅ι̅ ἵ̅νο̅τ̅ρο̅ ἑ̅α̅ϑ̅ι̅ρ̅ι̅ ἵ̅νο̅τ̅ρο̅π̅ ἑ̅πε̅ϑ̅ω̅μ̅η̅ρ̅ι̅ : οτοϑ αϑ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἵ̅ν̅ε̅ϑ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ ἑ̅μο̅τ̅†̅ ἑ̅ν̅η̅ε̅τ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἑ̅π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ οτοϑ ἡ̅πο̅το̅το̅ω̅ϑ̅ε̅ι̅. Πα̅λ̅ι̅ν̅ οη̅ αϑ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἵ̅θα̅ν̅κε̅ἑ̅β̅ι̅α̅ικ̅ ε̅ϑ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ : χ̅ε̅ ἄ̅χ̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ι̅ς̅ πα̅ἄ̅ρι̅ς̅το̅ν̅ α̅ι̅ς̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ϑ̅ : να̅μα̅ς̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅α̅ν̅ε̅τ̅ω̅ ϑ̅ε̅ω̅α̅τ̅ οτοϑ ϑ̅ε̅ς̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ : ἄ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἑ̅π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ : ἵ̅θ̅ω̅ο̅τ̅ Δ̅ε̅ ἑ̅τα̅τ̅ε̅ρ̅ἄ̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ : α̅τ̅ω̅ε̅ν̅ω̅ο̅τ̅ ο̅τ̅αι̅ μ̅ε̅ν̅ ἑ̅πε̅ϑ̅ι̅ο̅ζ̅ι̅ : κ̅ε̅ο̅τ̅αι̅ Δ̅ε̅ ἑ̅τε̅ϑ̅ι̅ε̅β̅ω̅τ̅†̅ς̅ε̅π̅ι̅ Δ̅ε̅ α̅τ̅ἄ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἵ̅ν̅ε̅ϑ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ α̅τ̅ω̅ο̅ω̅ο̅τ̅ οτοϑ α̅τ̅δ̅ο̅θ̅ε̅βο̅τ̅.

Π̅ι̅ο̅τ̅ρο̅ Δ̅ε̅ ἑ̅τα̅ϑ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅ϑ̅ω̅η̅τ̅ οτοϑ α̅ϑ̅τα̅ο̅τ̅ὀ̅ ἵ̅ν̅ε̅ϑ̅ς̅τ̅ρα̅τ̅ε̅τ̅μα̅ οτοϑ α̅ϑ̅τα̅κο̅ ἵ̅ν̅η̅ρ̅ε̅ϑ̅ῶ̅τ̅ε̅β̅ ἑ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅τ̅ : οτοϑ το̅τ̅βα̅κι̅ α̅ϑ̅ρο̅κ̅ζ̅ς̅ δ̅εν̅ π̅ι̅χ̅ρω̅μ̅ : το̅τε̅ πε̅χα̅ϑ̅ ἵ̅ν̅ε̅ϑ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ : χ̅ε̅ π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅ϑ̅ς̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ : ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ Δ̅ε̅ να̅τ̅ἡ̅π̅ω̅α̅ α̅ν̅ πε̅ : μα̅ω̅ε̅ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ Δ̅ε̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅ν̅ι̅μα̅ἡ̅μ̅ο̅ϑ̅ι̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ : οτοϑ ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅να̅χ̅ε̅μο̅τ̅ θ̅α̅ζ̅μο̅τ̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἑ̅π̅ι̅ζ̅ο̅π̅.

Οτοϑ ἑ̅τα̅τ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅χε̅ ν̅ι̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ ἑ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅τ̅ ζ̅ι̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ : α̅τ̅θ̅ω̅ο̅τ̅†̅ ἵ̅νο̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἑ̅τα̅τ̅χ̅ε̅μο̅τ̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅θ̅η̅α̅ν̅ε̅τ̅ : οτοϑ α̅ϑ̅μ̅ο̅ζ̅ ἵ̅χε̅ π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ἵ̅ν̅η̅ε̅θ̅ρω̅τ̅ε̅β̅ : ἑ̅τα̅ϑ̅ι̅ Δ̅ε̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἵ̅χε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ρο̅ ἑ̅να̅τ̅ ἑ̅ν̅η̅ε̅θ̅ρω̅τ̅ε̅β̅ : α̅ϑ̅η̅α̅τ̅ ἑ̅ο̅τ̅ρω̅μ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ ἵ̅τ̅ζ̅ε̅β̅ς̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ το̅ι̅ ζ̅ι̅ω̅τ̅ϑ̅ α̅ν̅ : οτοϑ πε̅χα̅ϑ̅ να̅ϑ̅ χ̅ε̅ πα̅ῶ̅ϑ̅η̅ρ̅ : π̅ω̅ς̅ α̅κ̅ι̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἑ̅ἡ̅ν̅αι̅ ἵ̅τ̅ζ̅ε̅β̅ς̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅ζ̅ο̅π̅ το̅ι̅ζ̅ι̅ω̅τ̅κ̅ α̅ν̅ : ἵ̅θ̅ο̅ϑ̅ Δ̅ε̅ ἄ̅ρ̅ω̅ϑ̅ θ̅ω̅μ̅. Το̅τε̅ πε̅χε̅ ἵ̅πο̅τ̅ρο̅ ἵ̅ν̅η̅ι̅δ̅ι̅ἄ̅κ̅ω̅ν̅ : χ̅ε̅ ϑ̅ο̅ν̅ζ̅ ἡ̅φ̅αι̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅ϑ̅ ν̅ε̅μ̅ ρ̅α̅τ̅ϑ̅ : ζ̅ι̅τ̅ϑ̅ ἑ̅π̅ι̅χ̅α̅κ̅ι̅ ε̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅λ̅ : π̅ι̅μα̅ ἑ̅τε̅ ϑ̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ να̅ω̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϑ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅θ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅να̅χ̅ζ̅ι̅ : οτο̅ν̅ θα̅ν̅μ̅η̅ϑ̅α̅ρ̅ε̅τ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ θα̅ν̅κο̅τ̅χ̅ι̅ Δ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ς̅ω̅τ̅π̅. **Ο̅τ̅ω̅ϑ̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅τα̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

Δ̅ο̅ζ̅α̅ς̅ι̅ Κ̅τ̅ρ̅ι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ακρωπι νηι ἡοτρειωοπτ ἐροϋ : νευ οτμαῶφωτ
θεν ἰέχοοτ ἡπαχοχρεχ. Νθοκ πε παβοῆθος αἰναεραλιν ἐροκ
Πανοτ† : χε ἡθοκ πε παρεϋωοπτ ἐροϋ Πανοτ† παναι
: ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 58 : 13 - 14

Tu as été pour moi un rempart, un
refuge au jour de ma détresse.

Je te chanterai, Toi, ma force: Oui,
mon rempart, c'est Dieu, le Dieu de
ma miséricorde. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١٣ ، ١٤

صرت ناصري وملجأ في يوم
شدتي.

أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك
أنت ناصري إلهي، وارحمني
الليلويا.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 22 : 1-14

Et Jésus se remit à leur parler en paraboles: «Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités. Mais eux ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités: «Voici, j'ai apprêté mon banquet; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgés, tout est prêt, venez aux noces.» Mais eux,

متى ٢٢ : ١ - ١٤

ثم أجابهم يسوع بأمثال قائلاً : يشبه ملكوت السموات إنساناً ملكاً صنع عرساً لإبنه، فأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس، فلم يريدوا أن يأتوا، فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً : قولوا للمدعوين هانذا قد أعددت وليمتي، وعجولي المعلقة قد ذبحت، وكل شئ معد، فتعالوا إلى العرس. أما هم فتهاونوا.



sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce; les autres, saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville. Alors il dit à ses serviteurs: «La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes. Allez donc aux places d'où partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez.»

فذهب واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته والباقون أمسكوا عبيده وأهانوهم وقتلوهم، فلما سمع الملك غضب وأرسل جنوده وأهلك أولئك القتلة، وأحرق مدينتهم بالنار. حينئذ قال لعبيده: أما العرس فمعد وأما المدعوون فلم يكونوا مستحقين، فإذهبوا إلي مفارق الطرق، وكل من وجدتموه فإدعوه إلي العرس.



Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons. Et la salle de noce fut remplie de convives. Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de noce. «Mon ami» lui dit-il, «comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce?» Celui-ci resta muet. Alors le roi dit aux servants : «Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors:

فخرج أولئك العبيد إلى الطرق وجمعوا كل من وجدوا من أشرار وصالحين، فامتأل العرس من المتكئين، فلما دخل الملك لينظر إلى المتكئين، رأى هناك رجلاً ليس عليه ثياب العرس، فقال له : يا صاحب، كيف دخلت إلي هنا وليس عليك ثياب العرس؟ أما هو فسكت، حينئذ قال الملك للخدام: أوثقوا يديه ورجليه وأطرحوه في الظلمة الخارجية،



là seront les pleurs et les grincements de dents. Certes, la multitude est appelée, mais peu sont élus.»

هناك يكون البكاء وصرير الأسنان،
لأن المدعوين كثيرون والمختارين
قليلون

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθεσώσεν

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ΘΗΕΤΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φηγοῦς
Πιλοῦος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Le roi qui a fait la noce et a appelé les invités est Dieu le Père. Son fils est le Christ Jésus, notre Sauveur. La noce est le monde dans lequel Il s'est manifesté, Lui qui a été enfanté charnellement par la mère de Dieu et est devenu comme l'un des hommes. Les serviteurs qu'Il a envoyés sont les prophètes qui L'ont précédé. Ils appelèrent les nations avant son avènement en disant: Celui qui doit venir arrive

طرح

الإنسان الملك الذي صنع العرس،
ودعا المدعوين هو الله الآب، وإبنه
هو المسيح يسوع مخلصنا. والعرس
هو العالم الذي ظهر فيه عندما
ولدت بالجد والدّة الإله، وصار مع
الناس كواحد منهم، والعبيد الذين
أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه،
ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين: إن
الآتي سوف يأتي ولا يبطئ،



rapidement. Dans leur paresse ils ne tinrent aucun compte de leurs paroles et s'en allèrent avec insouciance, l'un à son champ, l'autre à son commerce; les autres empoignèrent les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère, il envoya ses troupes, fit périr les meurtriers et brûla leur ville. Quels sont ceux qui ont été conviés à la noce véritable de Dieu le Verbe. Ce sont les juifs contrevenants dont les noms ont été

فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين، واحداً إلى حقله وآخر إلى تجارته والباقون أمسكوا عبيده وقتلوه، فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم. من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماءهم من سفر الحياة؟



effacés du livre de la Vie. Il envoya d'autres serviteurs en leur disant: allez donc aux croisées des chemins: tous ceux que vous rencontrerez, invitez-les. Ils allèrent et invitèrent de nombreuses personnes, les mauvais comme les bons, et la salle de noce fut remplie de convives. Le roi entra pour voir les convives. Il vit un homme qui ne portait pas les vêtements de noce, et lui dit : «Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce?»

فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: أخرجوا إلي مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتلأ العرس من المتكئين، فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأى هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب، كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟



L'autre garda le silence, de honte. Les serviteurs le jetèrent dans les ténèbres extérieures. Qui est cet homme, si ce n'est Judas qui s'est dépouillé du manteau céleste pour revêtir la malédiction. Il a été puni car il a renié la grâce de son maître et a osé le vendre. Pour cela il a perdu sa gloire, et son ministère a été donné à un autre.

فلوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السمائية، ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعائه مثل الماء؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه، فلذلك صار غريباً من مجده ورئاسة كهنوته أخذها آخر.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωϛ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Δυος πιπροφητης : ἐρεπεςμοῦ εἶπῃ : ὡπι νεμὰν ἀμην
εἰχω μμος

Οτοι ἡμετερεπιθυμιν ἐπιεχοῦν τε Πσ : ἐροῦ νωτεν ἐπαιεχοῦν τε Πσ.

Οὔωοῦ ἡ τριας ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἡ τε νι ἐνεε τηροῦ : ἀμην.

Amos 5 : 18-27

Malheur à ceux qui soupirent après le jour du Seigneur! Que sera-t-il pour vous, le jour du Seigneur ? Il sera ténèbres, et non lumière.

عاموس ٥ : ١٨ - ٢٧

ويل للذين يشتهون يوم الرب، ما
بغيتكم في يوم الرب؟ فإن هذا اليوم
ظلام لا نور،



Tel l'homme qui fuit devant un lion et tombe sur un ours! Il entre à la maison, appuie sa main au mur, et un serpent le mord! N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière? Il est obscur et sans clarté! Je hais, je méprise vos fêtes et je ne puis sentir vos réunions solennelles. Quand vous m'offrez des holocaustes et vos oblations, je ne les agrée pas, le sacrifice de vos bêtes grasses, je ne le regarde pas.

كما إذا هرب إنسان من وجه أسد فصادفته لبوة، أو دخل إلى بيته ورفع يده علي الحائط فلدغته حية. أليس يوم الرب يوم ظلام لا نور، وضباب لا ضياء له؟ لقد أبغضت أعيادك ورذلتها ولست أشم رائحة في أيام أعيادكم العظيمة. إني إذا قربتم لي محرقاتكم وتقدماتكم لا أقبلها، ولست أنظر إلي فدية شكركم،



Écarte de moi le bruit de tes cantiques, que je n'entende pas la musique de tes harpes! Mais que le droit coule comme de l'eau, et la justice, comme un torrent qui ne tarit pas. Des sacrifices et des oblations, m'en avez-vous présentés au désert, pendant quarante ans, maison d'Israël? Vous emporterez Sakkut, votre roi, et l'étoile de votre dieu, Kevân, ces images que vous vous êtes fabriquées; et je vous déporterai par-delà Damas, dit le Seigneur - Dieu Sabaoth est son nom.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

أبعد عني صوت تسابيحك، ومزمار
أرغفك لست أسمع، وليجر القضاء
كالماء والعدل كالوادي الذي لا يعبر.
هل قربتم لي ذبائح وتقدمات في
البرية أربعين سنة يا إسرائيل يقول
الرب؟ بل حملتم خيمة ملوككم
وكوكب إلهكم رفات التماثيل التي
صنعتوها لكم، فأسبيكم إلي ما
وراء دمشق قال الرب الإله الضابط
الكل هو إسمه

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



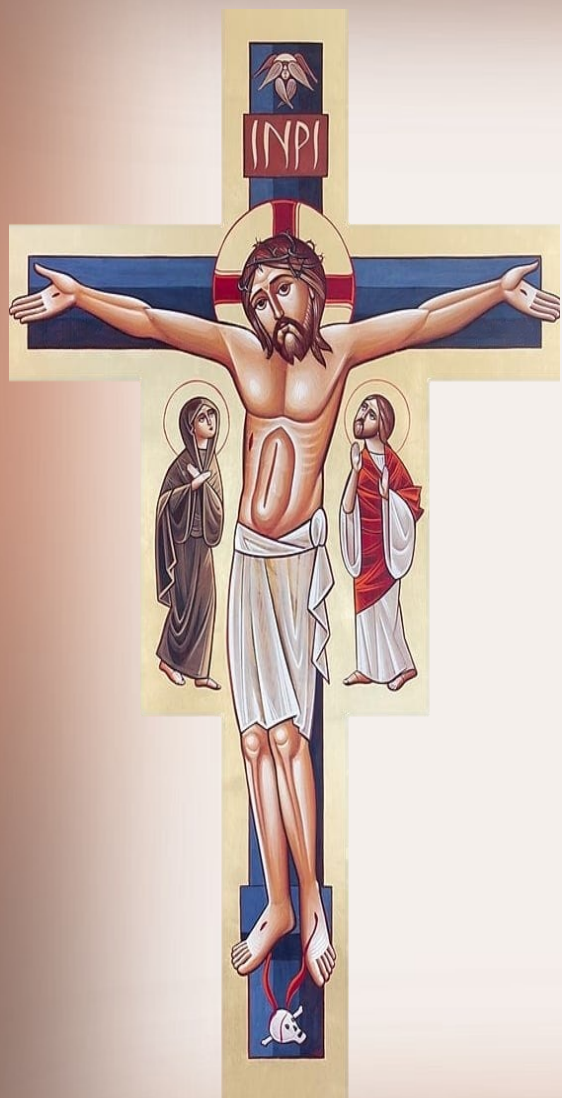
Louange de la 3^{ème} heure de la veille du mercredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة
الأربعاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

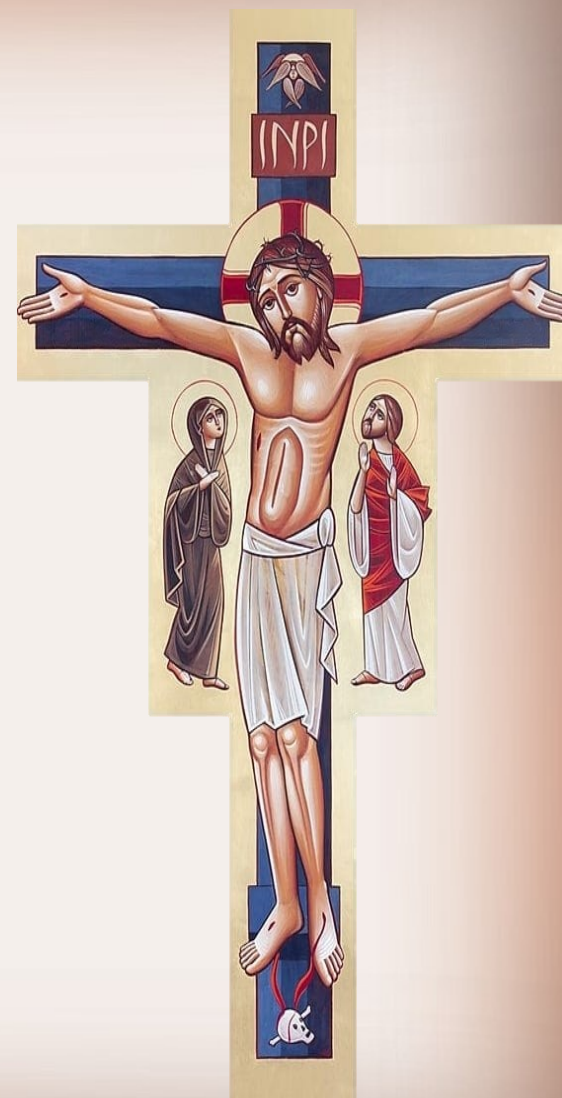




Θωκ τε ϯχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Εμμανουηλ
πεννοτϯ πενοτρο.

Θωκ τε ϯχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Παος Ιης Πχς :
Παωτηρ νάταθος .

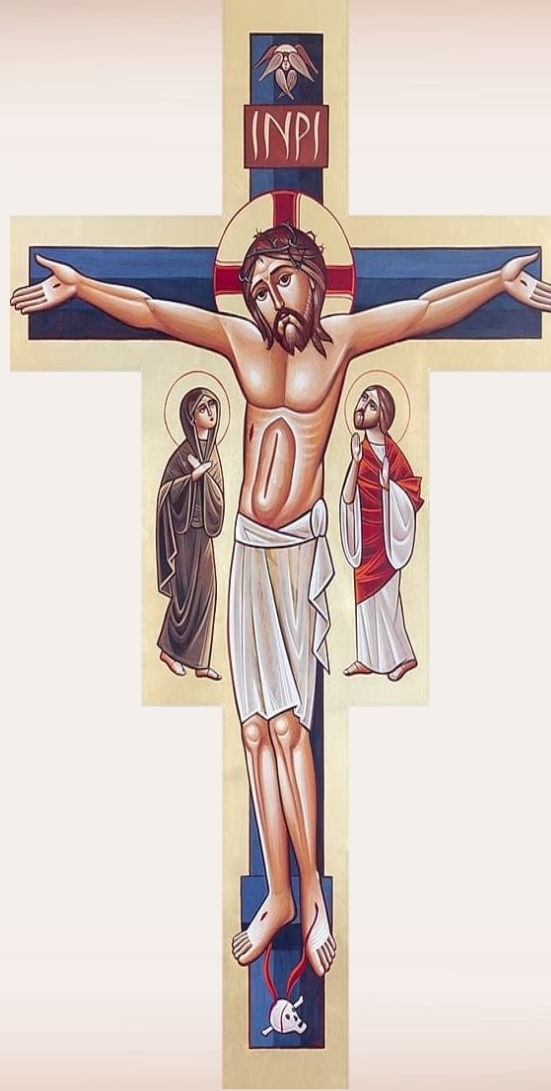
Θωκ τε ϯχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην.



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ωοτηνιατϣ`μφηετακσοτπϣοτοϩ ακωοπϣ`εροκ : εϣ`εωωπι
δεν νεκατλθοτ ψα `ενεϩ : `χοταβ `ηχε πεκερφει :
οτοϩ `χοι `ηψφηρι δεν οτμεθυμι : **αλληλοτια**

Psaume 64 : 4; 5

Heureux ton élu, ton familier, il
demeure en tes parvis. Saint est
ton temple, il est prodigieux de
justice **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٥

طوبي لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلي الأبد، قدوس هو هيكلك
وعجيب بالبر. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ ΑΓΓΕΛΙΑ ΤΟΥ ΚΕΦΚΑ: Ἄ ὤ ΒἌ

Εἶθε πῖεζοοτ Δε ἐτεῖμματ νευ ἴοτνοτ : ἕμμεν ἔλι ἐμι ἐρωοτ : οτ Δε νιαττελοσ ἵτε νιφνοτῖ : ἐβηλ ἐφωτ ἕμματατ. Ὑφρητ γαρ ἡνιέζοοτ ἵτε Νωὲ : παρητ πεθναυωπι δην ἵπαροτσια ἕπωρηι ἕφρωμι ἕφρητ γαρ ἐνατωοπ δην νιέζοοτ ἐτδᾶχωτ ἕπικατακλτμοσ ἐτοτωμι οτοζ ἐτσω : ἐτβίτλιμι οτοζ ἐτβίτλαι : ὡα πῖεζοοτ ἐτα Νωὲ ὡενατ ἐδοτῃ ἐτκτβωτοσ ἕμμοτ. Οτοζ ἕποτῆμι ὡατετῖ ἵχε πικατακλτμοσ οτοζ ἵτετρελ οτοῃ νιβεν : παρητ ἐθναυωπι δην ἵπινι ἕπωρηι ἕφρωμι : τοτε ῥνατ ἐτχη δην ἵτκοι : οτα ἐτῆολτ οτοζ οτα ἐτῆχατ : οτοζ ῥνοττ ἐτνοττ δην οτετῃ : οτῖ ἐτῆολσ οτοζ οτῖ ἐτῆχασ.

Ρωισ οτῃ χε τετενεμι ἀν χε ἄρε πετενοσ ννοτ δην ἀτῷ ἵοτνοτ : Φαι Δε ἄριῆμι ἐροτ : χε ἐναρε πινεβῃ ἐμι χε ἄρε πισομι ννοτ νατ δην ἀτῷ ἵοτνοτ : νατναρωις : ἔινα ἵτετῷ τεμχατ ἐβῖ ἕπετῃ : εἶθε φαί ἔωτεν ὡωπι ἐρετενσεβτωτ : χε δην ἴοτνοτ ἐτετενσωοτῃ ἕμμοσ ἀν ἐρε πωρηι ἕφρωμι ννοτ ἵδῃτς. Νιμ ἔαρα πε πῖπιστοσ ἕβωκ οτοζ ἵσαβε : φῃῆτε πετῷ ναχατ ἐῆρηι ἐχεν νετῆβιακ ἐτ νωοτ ἵτοτδρε δην ἵσνοτ ἵτῃς : ὡοτνιαττ ἕπιβωκ ἐτεῖμματ : ἐὼωπ ἀτῷανι ἵχε πετῷ ἵτετῷ χεμτῇ ἕπῖρι ἕπαρητ : ἀμῃν ἵχω ἕμμοσ νωτεν : χε ἐτῆχατ ἔιχεν πετενταττῃτ.

Εὼωπ Δε ἀτῷανχοσ ἵχε πῖβωκ ἐτῷοτ ἐτεῖμματ δην πετῷτ : χε Παοσ νάωσκ : οτοζ ἵτετῇττς ἵβιοτῖ ἵνετῷ φῃρ ἵεβιακ : ἵτετῷ οτωμι Δε οτοζ ἵτετῷ νευ νῃετῷαδῖ : ἐτῆῖ Δε ἵχε Ποσ ἕπιβωκ ἐτεῖμματ δην πῖεζοοτ ἐτενῇχοτῷτ δᾶχωτ ἀν : νευ δην ἴοτνοτ ἐτενῇσωοτῃ ἕμμοσ ἀν : οτοζ ἐτῆφορττ τετῃτ οτοζ ἐτῆχω ἵτετῷτοῖ νευ νῖωοβῖ : πῖμα ἐτε φῃρι νάωωπι ἕμμοτ νευ πῖθερτερ ἵτε νῖναχῇ.

Οτῷτῷ ἕπιεταττελιον εἶοταβ.

Doxa ci Kῃριῆ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ωοτηια τϣ ἠψηετακσοτπϣ οτοϩ ακωοπϣ ἐροκ : εϣἐψωπι
δεν νεκατλθοτ ψα ἐνεϩ : ὕοταβ ἡχε πεκερψει :
οτοϩ ὕοι ἡψηρι δεν οτμεθυμι : **ἀλληλοτιὰ**

Psaume 64 : 4; 5

Heureux ton élu, ton familier, il
demeure en tes parvis. Saint est
ton temple, il est prodigieux de
justice **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٥

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلى الأبد، قدوس هو هيكلك
وعجيب بالبر. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 24 : 36 – 51

"Mais ce jour et cette heure, nul ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul. Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme; car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le déluge, qui les emporta tous.

متى ٢٤ : ٣٦ - ٥١

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلا يعلمهما أحد ولا ملائكة السموات، إلا الآب وحده. وكما كان في أيام نوح، كذلك يكون في ظهور ابن الإنسان، لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون إلي اليوم الذي دخل فيه نوح إلي الفلك، ولم يعلموا حتي جاء الطوفان وأخذ الجميع،



Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs: l'un est pris, l'autre laissé; deux femmes en train de moudre à la meule: l'une est prise, l'autre laissée.

Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

كذلك يكون أيضاً مجيء ابن الإنسان. حينئذ يكون إثنان في الحقل ويؤخذ الواحد ويترك الآخر، وإثنتان تطحنان علي رحي، فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

إسهرُوا إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ. وَإِعْلَمُوا هَذَا، إِنَّهُ لَوْ عِلِمَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يَنْقُبُ،



Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu? Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera en train de faire ce travail. En vérité, je vous le déclare, il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce mauvais serviteur se dit en son cœur :

فلذلك كونوا انتم أيضاً مستعدين لأن ابن الإنسان يأتي في ساعة لا تعرفونها. فمن ترى هو العبد الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده علي عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده فيجده يفعل هكذا. الحق أقول لكم، إنه يقيمه علي جميع ماله. ولكن إن قال ذلك العبد الشرير في قلبه،



Mon maître tarde, et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes, le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas; il le chassera et lui fera partager le sort des hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Gloire à Dieu éternellement.

إن سيدي يبطئ قدومه فيبتدى يضرب العبيد رفقاءه ويأكل ويشرب مع السكيرين، فيأتي سيد ذلك العبد في يوم لا ينتظره، وساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرأين هناك يكون البكاء وصرير الإنسان.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθεσώσεν

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ΘΗΕΤΑΣΜΙΝ ΝΑΝ

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Θεὸς
Πῶς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Admirez, vous qui adorez Dieu, la douceur du Christ notre Dieu et comment il appelle Ses élus qui font Sa volonté: des serviteurs sensés et fidèles. Je parle de ceux qui gardent Ses commandements et qui attendent leur rétribution, ceux qui veillent et sont vigilants pour obtenir les promesses. En effet, il a été dit dans l'Évangile que ce serviteur est heureux, celui-ci dont le maître viendra à l'improviste

طرح

تأملوا يا عابدي الإله إلي تحنن
المسيح إلهنا، كيف يدعو أصفياه
الصانعين إرادته عبيداً حكماء
وأمناء، أعني الذين يحفظون
وصاياه المتوقعين أجراً صالحاً،
الساهرين المتيقظين لكي ينالوا
المواعيد كما قال في الإنجيل إن ذلك
العبد مغبوطاً، أعني الذي يأتي سيده
بغته



et le trouvera agir ainsi, sera nommé intendant sur toutes ses propriétés. Mais celui dont le maître arrive le jour où il ne l'attend pas et à l'heure qu'il n'a pas prévue, et qu'il trouve endormi, laissant passer les jours l'un après l'autre; Il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les hypocrites dans les ténèbres, le lieu de torture.

فيجده يفعل هكذا. أقول لكم إنه يقيمه
وكيلاً على جميع ماله، فأما ذلك
الذي يجده متغافلاً ويهمل يوماً بعد
يوم، فيجئ سيده في ساعة لا يعرفها
فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع
المرائين في الظلمة وموضع العذاب،



Réveillons-nous de notre torpeur et attendons le jour du Seigneur afin que nous soyons heureux dans Ses demeures et bénéficions de Sa miséricorde et de Sa compassion.

فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم
الرب، لنفرح معه في دياره ونفوز
بمراحمه ورأفاته.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης: ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμλν λμην εψχω λμωο

Наи не нһетεψχω λμωοτ нже Пс̄с нте нιχομ Φ† нте πλсλ : же ис зһппε λнок †на тако εβολθεи
παμλ λπελθο нне тенβαλ εβολ.

Οτωοτ н††τριας εθοταВ пенноут : ψα εнез нем ψα εнез нте нιεнез тһроут : λμην.

Jérémie 16 : 9 – 13

Car ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire taire ici, sous vos yeux et de vos jours, les cris de joie et d'allégresse,

من أرميا النبي ١٦ : ٩ - ١٤

هذا ما يقوله رب القوات إله
إسرائيل: هاآذا أفسد كبرياء يهوذا
وكبرياء أورشليم العظيمة في هذا
المكان أمام عيونكم

les chants du fiancé et de la fiancée. Quand tu auras annoncé à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te demandera: «Pourquoi le Seigneur a-t-il proclamé contre nous tout cet immense malheur? Quelle est notre faute? Quel péché avons-nous commis contre le Seigneur notre Dieu?» Alors tu leur répondras: «C'est que vos pères m'ont abandonné, oracle du Seigneur, ils ont suivi d'autres dieux,

وفي أيامكم لا يكون صوت سرور
ولا صوت فرح ولا صوت عريس
ولا صوت عروس، ويكون إذا
عرفت الشعب بجميع هذه الأقوال
وقالوا لك: لماذا تكلم الرب علينا بكل
هذه الشرور؟ وما الظلم أو الخطية
التي صنعناها أمام الرب إلهنا؟
فتقول لهم: لأن آباءكم تركوني عنهم
قال الرب، وإتبعوا آلهة غريبة



les servant et se prosternant devant eux. Et moi, ils m'ont abandonné, ils n'ont pas gardé ma Loi! Et vous, vous avez agi plus mal que vos pères. Voici, chacun de vous se conduit selon l'obstination de son cœur mauvais, sans m'écouter. Je vous jetterai donc hors de ce pays, dans un pays inconnu de vous et de vos pères; là vous servirez d'autres dieux, jour et nuit, car je ne vous ferai plus grâce.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وعبدوها وسجدوا لها، وأما أنا فتركوني عنهم ولم يحفظوا ناموسي وقد عملتم أنتم أيضاً الشر أكثر من آبائكم، فهذا أنتم أيضاً تسلكون كل واحد وراء شهوات قلوبكم الشريرة غير مطيعين لي، فسأطردكم من هذه الأرض، إلي أرض لا تعرفونها أنتم ولا آبائكم، وفي ذلك الموضع تتعبدون لآلهة أخرى، هؤلاء الذين لا يرحمونكم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



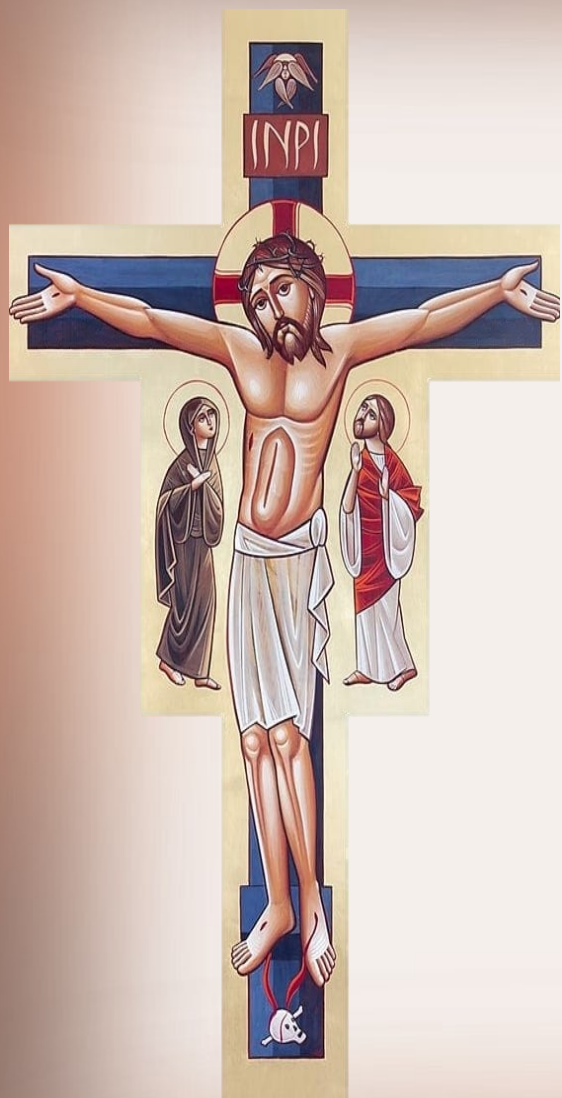
Louange de la 6^{ème} heure de la veille du mercredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة السادسة من
ليلة الأربعاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

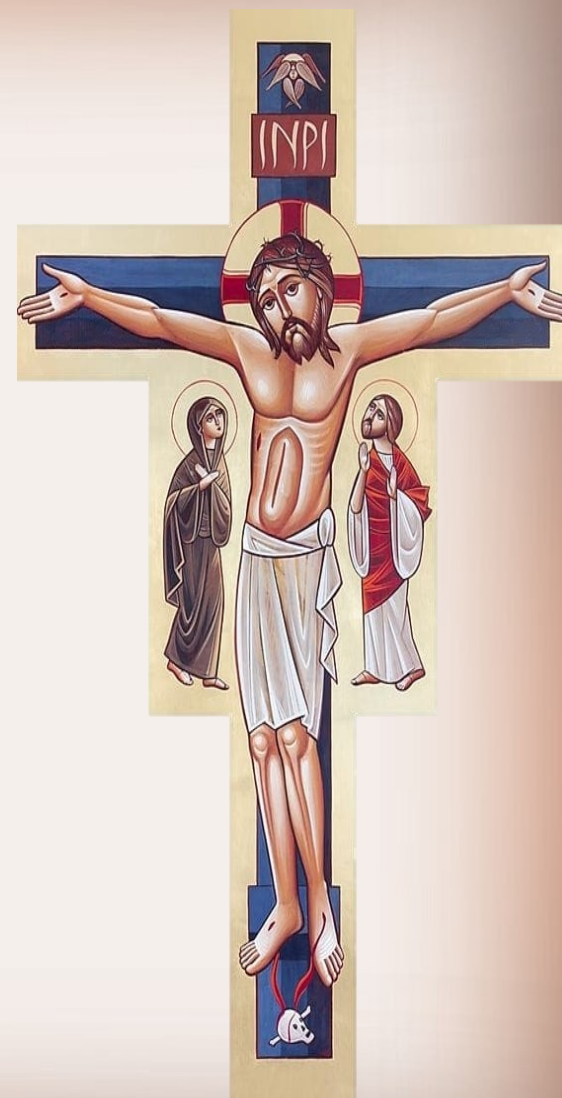




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Εωμανοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

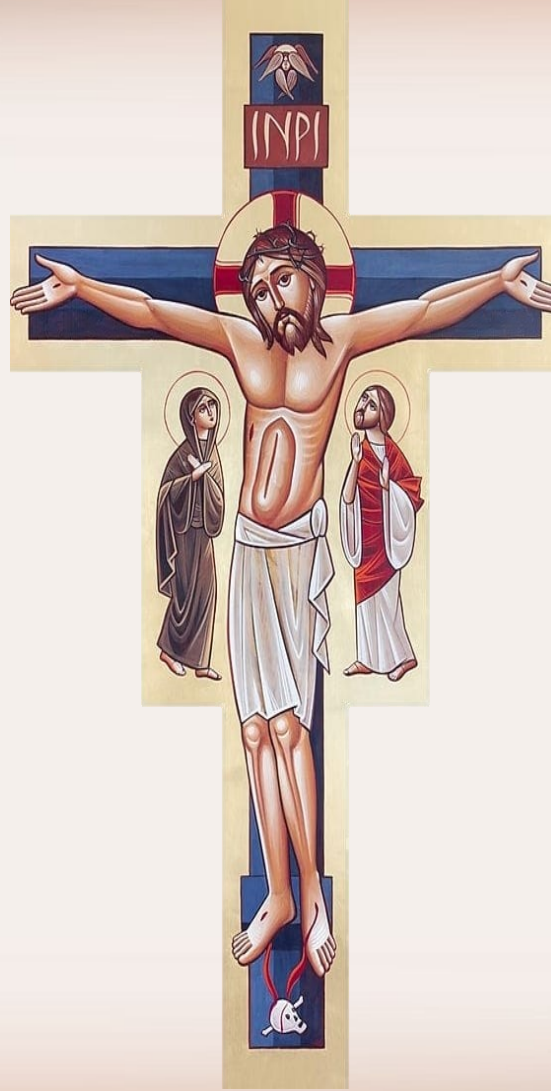
Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς σωτὴρ ἐταπροσερχῇ : μαρὲ πατρῶος ἰ ἐπ' ὤωι ἡπεκῆθο.
Ἦεν πίεζοος ἐτ' ἡαωυ ἐπ' ὤωι οὐβηκ ἡδῆτῃ : χωλεμ
σωτὴρ ἐροι : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 101 : 2 ; 3

Seigneur, entends ma prière, que
mon cri parvienne jusqu'à toi.

Le jour où j'appelle, écoute-moi,
viens vite, réponds-moi, **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١ ، ٢

يارب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي.

في اليوم الذي أدعوك فيه إستجب
لي سريعاً. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς σωτὲμ ἐταπροσεύχη : μαρε παῖρωοτ ἰ ἐπῳωι ἡπεκῆθο.
Ἦεν πιέχοοτ ἐτῆαωῳ ἐπῳωι οτβηκ ἡητῳ : χωλεμ
σωτὲμ ἐροι : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 101 : 2 ; 3

Seigneur, entends ma prière, que
mon cri parvienne jusqu'à toi.

Le jour où j'appelle, écoute-moi,
viens vite, réponds-moi, **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١ ، ٢

يارب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي.

في اليوم الذي أدعوك فيه إستجب
لي سريعاً. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 25 : 1 - 13

Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées. En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes

متى ٢٥ : ١ - ١٣

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس، وكان خمس منهن جاهلات وخمس حكيما. أما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا وأما الحكيما فأخذن زيتا في أنيتهن مع مصابيحهن، فلما ابطأ العريس نعسن كلهن



Et s'endormirent. Au milieu de la nuit, un cri retentit: «Voici l'époux! Sortez à sa rencontre.» Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux avisées: «Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.» Les avisées répondirent: «Certes pas, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous! Allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous.»

ونمن. ففي نصف الليل صار صوت:
هوذا العريس قد أقبل، قمن وإخرجن
للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى
وزين مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات: أعطينا من زيتكن فإن
مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيمات
وقلن : لعله لا يكفينا وإياكن فإذهبن
بالأحرى إلى الباعة وإبتعن لكنّ.



Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et l'on ferma la porte. Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: «Seigneur, seigneur, ouvre-nous!» Mais il répondit: «En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas.» Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Gloire à Dieu éternellement.

فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس
ودخلت معه المستعدات الى العرس
وأغلق الباب. وأخيراً جاءت بقية
العذارى قائلات : ربنا افتح لنا. أما
هو فأجاب وقال: الحق اقول لكن
إننى لا أعرفكن. فإسهرُوا اذاً لأنكم
لا تعرفون اليوم ولا الساعة.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθελεως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηέτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φνοῦ
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Quelles sont toutes ces vertus et ces paraboles qu'a dites le Roi de gloire, Jésus, le Roi de grâce et de bonté, qui accomplit la paix. Il a accordé aux hommes Son royaume en héritage. Ecoutez, méditez, comprenez et apprenez Ses paraboles bienheureuses. Les cinq vierges sages dont Il a parlé dans l'Évangile sont semblables à Son royaume plein de joie et d'allégresse. Le Seigneur a dit :

طرح

يا هذه الفضائل وهذه الأمثال التي قالها ملك المجد، الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات، المكمل السلام، الذي أنعم لجنس البشر بشركة ملكوته. إسمعوا وتأملوا وإفهموا وإعلموا أمثاله الطوباوية، من أجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من أجلهن في الإنجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحا وسرورا ...



Il y avait dix vierges, cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Il a dit que ces dix étaient vierges mais leurs actions les différenciaient. Il bénit les cinq sages à cause de leur sagesse, elles ont rempli leurs lampes et avaient pris de l'huile en réserve. Mais les folles, elles, n'ont pas compris la valeur de leurs lampes et ont été nonchalantes. Mais lorsqu'elles se sont toutes levées en même temps pour marcher devant l'époux,

عشر عذارى - قال الرب - خمس جاهلات وخمس حكيّات. قال: هؤلاء العشرة كن عذارى ولكنهن إفترقن لأجل أعمالهن، فطوبى للحكيّات الفهيّات لأنهن صنعن الحكمة بإجتهد، وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن. فأما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة ليمشين قدام العريس



leurs lampes se sont éteintes au moment de la fête et elles ne sont pas venues avec lui. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec l'époux et les nonchalantes restèrent dehors.

تعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس، والمستعدات دخلن معه الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجا.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϳⲉⲣⲟϣⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιϣϣⲥ
ⲛⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ὡς ἰὲ πῖπροφῆτης: ἐρεπεϋςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμὰν ἄμην ἐϋχω ἄμος

Μοινωῦ Πῶς: οὔπε τεκνατηϋνωῦ: μοινωῦ ἡβανιοῦ ἡατῳηρι: νεμχαλῖμοῦ ἐτῳοῦωοῦ.

Οὐὼοῦ ἡϋτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦ: ὡα ἐνεζ νεμ ὡα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροῦ: ἄμην.

Osée 9 : 14-17 et 10 : 1-2

Donne-leur,	Seigneur.	Que
donneras-tu?	Donne-leur	des
entrailles stériles	et	des
desséchés.		seins

هوشع ٩ : ١٤ - ١٠ : ١ ، ٢

إعطهم يارب. وماذا تعطهم ؟
أعطهم آباء بلا بنين وأثداء يابسة،

Toute leur méchanceté a paru à Gilgal, c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus, tous leurs chefs sont des rebelles. Éphraïm est frappé, leur racine est desséchée, ils ne donneront pas de fruit. Même s'il leur naît des enfants, je ferai mourir les délices de leur sein.

لأن جميع شرورهم في الجلجال، لأن في ذلك المكان أبغضتهم من أجل سوء أعمالهم، سأطردهم من بيتي ولا أعود أحبهم، لأن جميع رؤسائهم متمرّدون. حزن أفرايم الذي أصله قد جف ولا يعود أن يأتي بثمرة. وإن ولدوا فإني اقتل شهوات بطونهم.



Mon Dieu les rejettera parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations. Israël était une vigne luxuriante, qui donnait bien son fruit. Plus son fruit se multipliait, plus il a multiplié les autels; plus son pays devenait riche, plus riches il a fait les stèles. Leur cœur est double, maintenant ils vont expier; lui-même renversera leurs autels, il dévastera leurs stèles.

يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا له،
فيكونون تائهين بين الأمم. إن
إسرائيل كرمة حسنة الأغصان
وثمرتها شهية. وعلي حسب كثرة
ثمره كثرت المذابح، وعلي حسب
خصب أرضه بني الأنصاب. قد قسوا
قلوبهم والآن سيهلكون. هو يحطم
مذابحهم ويخرب أنصابهم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



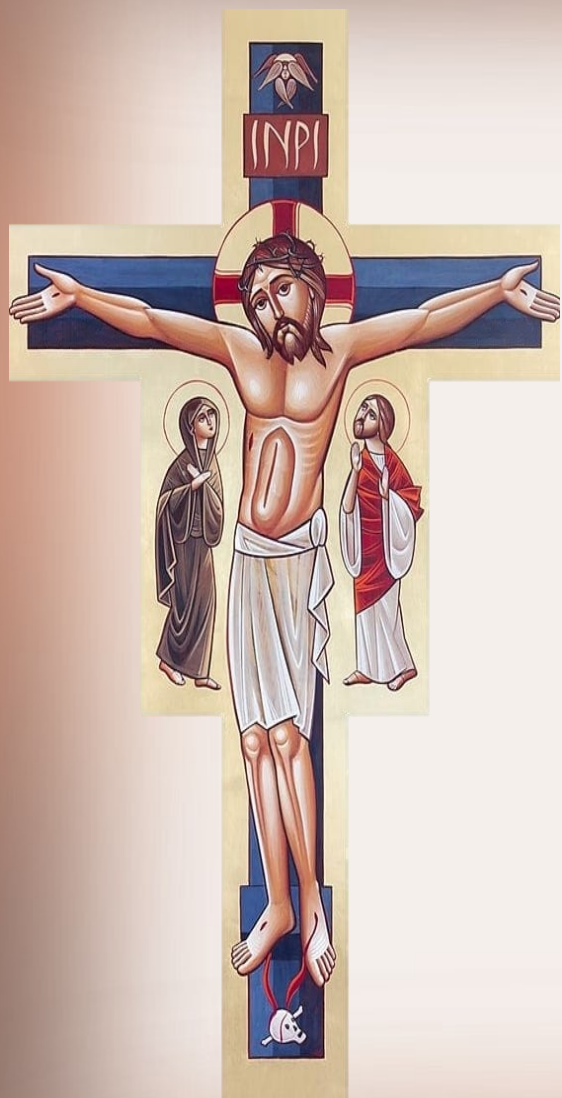
Louange de la 9^{ème} heure de la veille du mercredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من
ليلة الأربعاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

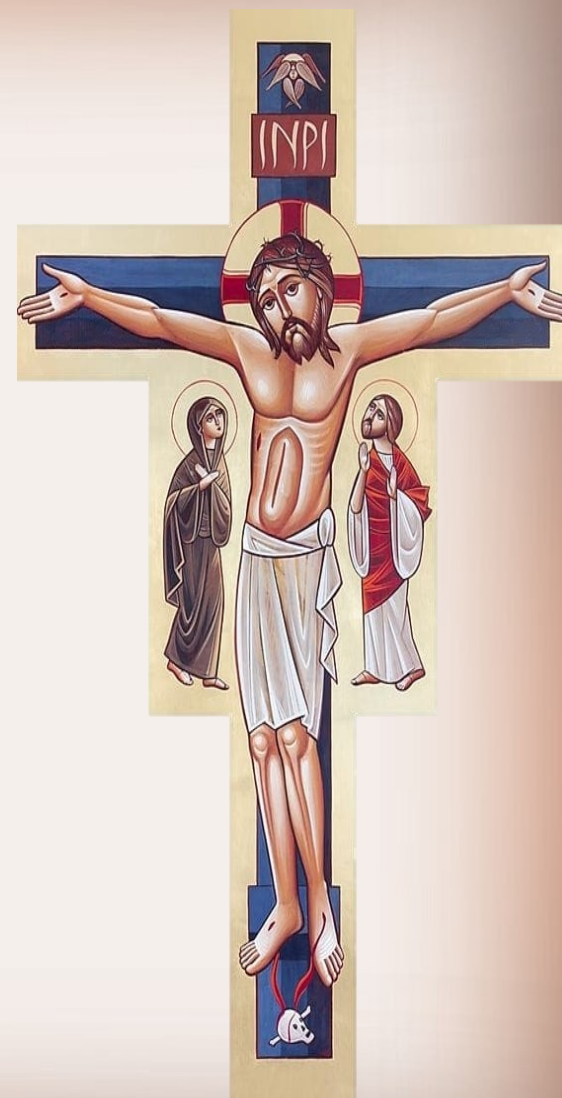




ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :**
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ .

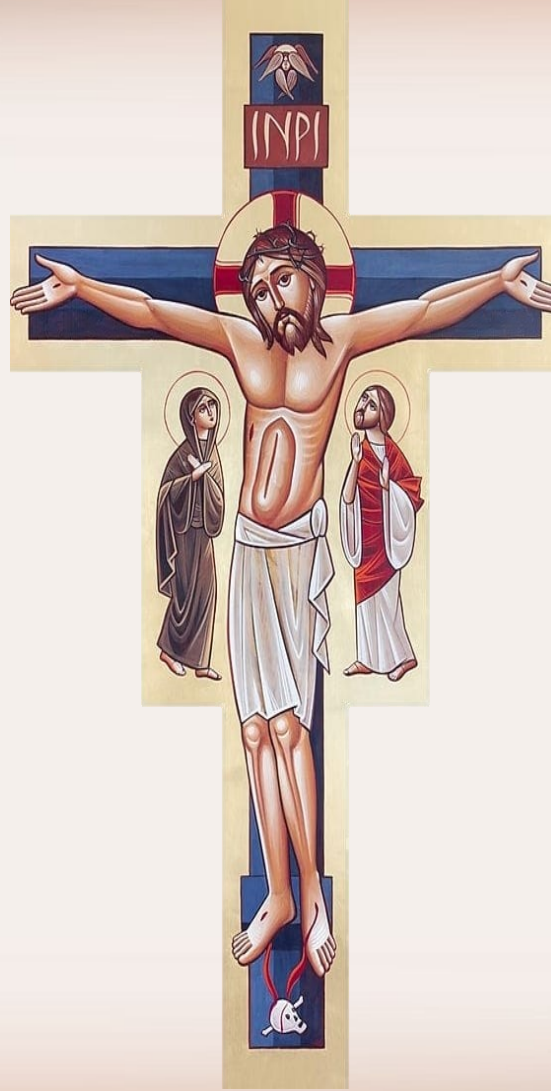
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Νοθευ ἡ ταψυχῇ ἐβόλ ἡ τοτς ἡ τςμψι : νευ
ταμετψυηρι ἡ ματατς ἐβόλ ἡ τοτψ ἡ νοτοτχορ :
ναρμετ ἐβόλθεν ρωψ ἡ νοτμοτῖ : οτορ παθεβιὸ ἐβόλχα
πιταπ ἡ τε ναπιταπ ἡ οτωτ: ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 21 : 19 et 20

Délivre de l'épée mon âme et ma
personne unique des pattes du
chien. Sauve-moi de la gueule du
lion, et mon humilité de la corne du
rhinocéros. **Alléluia**

مزمور ٢١ : ١٩ و ٢٠

نج من السيف نفسي ومن الكلب
بنوتي الوحيدة. خلصني من فم
الأسد وتواضعي من قرن ذي القرن
الواحد. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ца тѳеон Кеѳ к̅ѳ̅: к̅ѳ̅ - ѿѳ

Οτοι νωτεν νισαδ нем νιѳαρισεос νιϋοβι: же тетенκωт нни̅м̅ѳаγ нте νιπροφηтис οτοϷ нтетенсολσελ нниβнв нте νι̅θ̅μ̅νι̅: οτοϷ тетенχω ὕμος же єнаλχη πε δєν νι̅ε̅Ϸοογ нте νєνιο† нал нλϣωπι̅ єνοι̅ н̅ϣ̅φ̅н̅ρ̅ єρωογ ал πε δєν π̅ς̅νοϣ̅ нте νιπροφηтис: Ϸωсте тетенερμεѳρε δαρ: же н̅ѳ̅ω̅тєн нєνϣнρι̅ нте н̅н̅є̅т̅а̅γ̅δ̅ω̅тєβ̅ н̅ν̅ι̅προφηтис.

ΟτοϷ н̅ѳ̅ω̅тєн Ϸωтєн χєк̅ π̅ϣ̅ι̅ н̅н̅є̅тєνιο† єβολ. ΝιϷοϣ̅ ὕμ̅ι̅с̅ι̅ єβολδєн νι̅а̅χ̅ω̅: πως тєтєннλ̅ϣ̅ω̅т̅ єβολδєн †κρηс̅ι̅с̅ н̅тє †тєєннλ̅: єѳβε φαι Ϸнπε̅ а̅ноκ †н̅а̅ο̅γ̅ω̅ρ̅п̅ Ϸαρωтєн̅ н̅ѳ̅а̅ν̅προφηтис нем Ϸансаβєγ̅ н̅с̅а̅δ̅ οτοϷ єρεтєн̅є̅δ̅ω̅тєβ̅ єβολ̅ н̅δ̅н̅т̅ο̅γ̅ οτοϷ єρεтєн̅є̅ι̅ϣ̅ι̅ οτοϷ єρεтєн̅є̅ρ̅μ̅α̅с̅т̅ι̅ς̅т̅ι̅ς̅ο̅ι̅ν̅ ὕμ̅ω̅ο̅γ̅ δєн нєтєнсγ̅н̅α̅ς̅ω̅ς̅н̅ οτοϷ єρεтєн̅є̅β̅ο̅χ̅ι̅ н̅с̅ω̅ο̅γ̅ ιсχєн βακι̅ єβακι̅. Ϸοπως н̅тєϣ̅ι̅ єχєн̅ ѳн̅ноγ̅ н̅χє̅ с̅ноϣ̅ νιβєн̅ н̅ѳ̅μ̅νι̅̅ єт̅а̅φ̅ο̅ν̅ϣ̅̅ єβολ̅ Ϸιχєн̅ π̅ι̅κ̅α̅Ϸ̅ι̅: ιсχєн̅ π̅ς̅ноϣ̅̅ н̅α̅β̅єλ̅ π̅ι̅ѳ̅μ̅νι̅̅ ϣ̅α̅ π̅ς̅ноϣ̅̅ н̅ζ̅α̅χ̅α̅ρι̅α̅с̅̅ π̅ϣ̅н̅ρι̅̅ ὕβ̅α̅ρ̅α̅χ̅ι̅α̅с̅̅: φ̅н̅є̅т̅а̅ρ̅є̅тєн̅δ̅ο̅ѳ̅β̅єϣ̅̅ ογ̅тє π̅ι̅є̅ρ̅φ̅єι̅ нем π̅ι̅α̅δ̅̅н̅є̅ρ̅ϣ̅ω̅ο̅γ̅ϣ̅ι̅: а̅μ̅н̅н̅ †χ̅ω̅ ὕμος νωтєн̅ χє̅ є̅ρє̅ ν̅а̅ι̅ т̅н̅ρ̅ο̅γ̅ н̅н̅ο̅γ̅ єχєн̅ т̅а̅ι̅ т̅є̅н̅є̅а̅.

Ορωγт̅ ὕπ̅ι̅є̅т̅α̅ς̅т̅є̅λ̅ι̅ο̅н̅ єѳογ̅α̅β̅.

Δοξα̅ с̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅є̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Νοθευ ἡ ταψυχῇ ἐβόλ ἡ τοτς ἡ τςμψι : νεμ
ταμετψυηρι ἡ ματατς ἐβόλ ἡ τοτψ ἡ νοτοτχορ :
ναρμετ ἐβόλθεν ρωψ ἡ νοτμοτῖ : οτορ παθεβῖο ἐβόλχα
πιταπ ἡ τε ναπιταπ ἡ οτωτ : ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

Psaume 21 : 19 et 20

Délivre de l'épée mon âme et ma
personne unique des pattes du
chien. Sauve-moi de la gueule du
lion, et mon humilité de la corne du
rhinocéros. **Alléluia**

مزمور ٢١ : ١٩ و ٢٠

نج من السيف نفسي ومن الكلب
بنوتي الوحيدة. خلصني من فم
الأسد وتواضعي من قرن ذي القرن
الواحد. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٨} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 22 : 29 - 36

Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes, et vous dites: «Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes.» Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes: vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes! Eh bien! vous, comblez la mesure de vos pères!

متى ٢٢ : ٢٩ - ٣٦

الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين وتقولون: لو كنا في أيام آبائنا لما كنا شاركناهم في دم الأنبياء، فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم بنو قتلة الأنبياء، فكمّلوا انتم مكايل آبائكم.

Serpents, engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au châtement de la géhenne ? C'est pourquoi, voici que moi, j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes. Vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et vous les pourchasserez de ville en ville pour que retombe sur vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste

أيها الحيات أولاد الأفاعى، كيف تهربون من دينونة جهنم؟ من أجل ذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبة، فمنهم من تقتلون وتصلبون، ومنهم من تجلدون فى مجامعكم وتطردونهم من مدينة الى مدينة، لكى يأتى عليكم كل دم بار سَفِكَ على الأرض، من دم هابيل الصديق



jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération.

إلى دم زكريا بن برشيا الذى قتلتموه
بين الهيكل والمذبح. الحق أقول لكم
ان هذه كلها ستأتى على هذا الجيل.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθελεως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Quelle tristesse à cause des qualificatifs avec lesquels le Christ a dépeint les pharisiens. Il les maudit sans complaisance car ils ressemblent à leurs pères qui ont tué les saints prophètes et ont accompli leurs méfaits. Ils ont construit leurs tombeaux et n'ont pas évité la géhenne, eux les serpents, engeance de vipères. Le Christ se vengera d'eux à cause du sang des justes qui a été versé sur la

طرح

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها المسيح علي الفريسيين، إذ يعطيهم الويل بغير محابة، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكملوا مكاييلهم. أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم، هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعي الذين لم يهربوا من جهنم، فسيُنتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك علي

terre, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qu'ils ont assassiné entre le sanctuaire et l'autel. Toutes ces peines et ces ennuis retomberont sur cette génération car ils se sont entendus pour tuer le Fils de Dieu. Pour cela Dieu les a éparpillés sur la terre et leurs ennemis les ont maîtrisés. Leur héritage a été donné à d'autres et leurs maisons ont été dévastées.

وجه الأرض، من دم هابيل إلي دم
زكريا الذي قتلوه بين الهيكل
والمذبح. كل هذه الضوائق وهذه
الشدائد تسبق وتأتي علي هذا
الجيل، لأنهم جميعهم تشاوروا
مشورة واحدة علي ابن الله ليقتلوه،
لذلك فرقهم الله في الأرض،
وأعداؤهم تسلطوا عليهم وميراثهم
صار لقوم آخرين وصارت منازلهم
خراباً.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωτ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ἡ σοφία ἵτε σοφῶν προφητῆς : ἐρεπεύς μου εἶναι : ὡπι νεμᾶν ἁμῇ
ἐφ᾽ ἡμῶς

ἡ σοφία τὰ ῥέκτα ἐδοῦν ἐν ἡμετέροις : ἐφοῦ οὐτοὶ ἐν ἡμῶν ἐβόλθιτεν ἡ τῆρ ἐθεπεστοῦ βο.
Οὐὼν ἡ τῆρ ἐθῶν ἐπεννοῦν : ὡὰ ἐνεῖ νεμ ὡὰ ἐνεῖ ἵτε νι ἐνεῖ τῆρ : ἁμῇ.

Sagesse 7 : 24-30

Car plus que tout mouvement la Sagesse est mobile; elle traverse et pénètre tout à cause de sa pureté.

حكمة ٧ : ٢٤ - ٣٠

إن الحكمة تتحرك في كل متحرك
فهي تبلغ وتأتي علي الكل من أجل
طهارتها

Elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu, une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant; aussi rien de souillé ne s'introduit en elle. Car elle est un reflet de la lumière éternelle, un miroir sans tache de l'activité de Dieu, une image de sa bonté.

فإنها لهب قوة الله، وفيض من المجد
المقدس الذي لضابط الكل، فلذلك لا
يقدر أن يقربها شئ دنس لأنها
ضياء النور الأزلي، ومرآة أعمال
الله النقية، وصورة صلاحه



Bien qu'étant seule, elle peut tout, demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers et, d'âge en âge passant en des âmes saintes, elle en fait des amis de Dieu et des prophètes; car Dieu n'aime que celui qui habite avec la Sagesse. Elle est, en effet, plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations, comparée à la lumière, elle l'emporte; car celle-ci fait place à la nuit, mais contre la Sagesse le mal ne prévaut pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

تقدر علي كل شئ وهي واحدة، وتجدد كل شئ، وهي ثابتة في ذاتها. وفي كل جيل تحل في النفوس الطاهرة وتجعلهم شركاء الله وتصيرهم أنبياء لأن الله لا يحب أحداً إلا من يساكن الحكمة لأنها أبهى من الشمس، وأسمى من كل مركز النجوم، وإذا قيست بالنور تقدمت عليه، لأن النور يعقبه الليل، وأما الحكمة فلا يقوي عليها الظلام.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



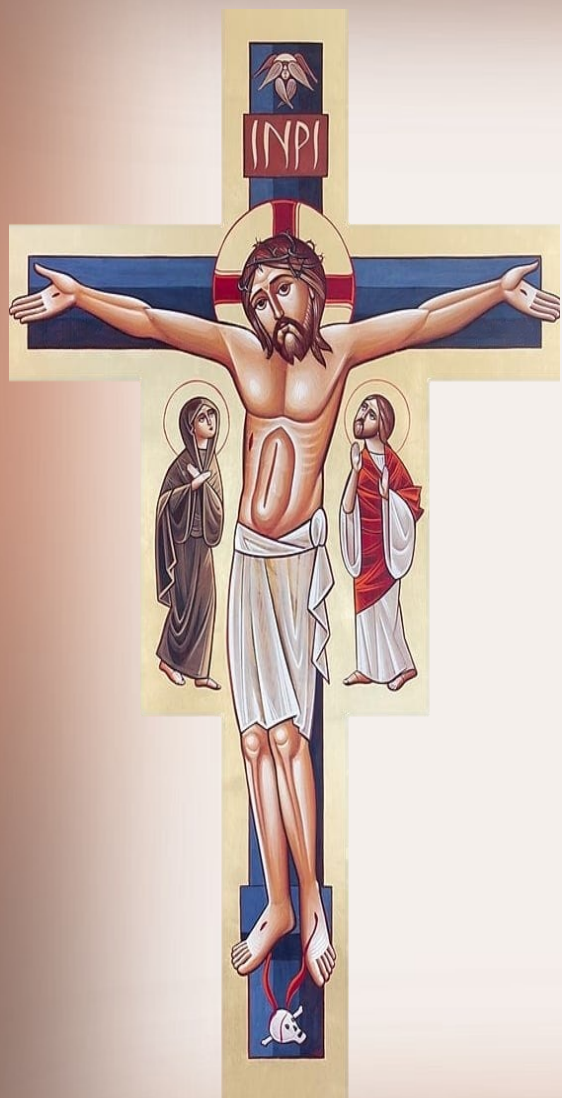
Louange de la 11^{ème} heure
de la veille du mercredi
saint de la semaine sainte,
que sa bénédiction soit avec
nous amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من ليلة الأربعاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

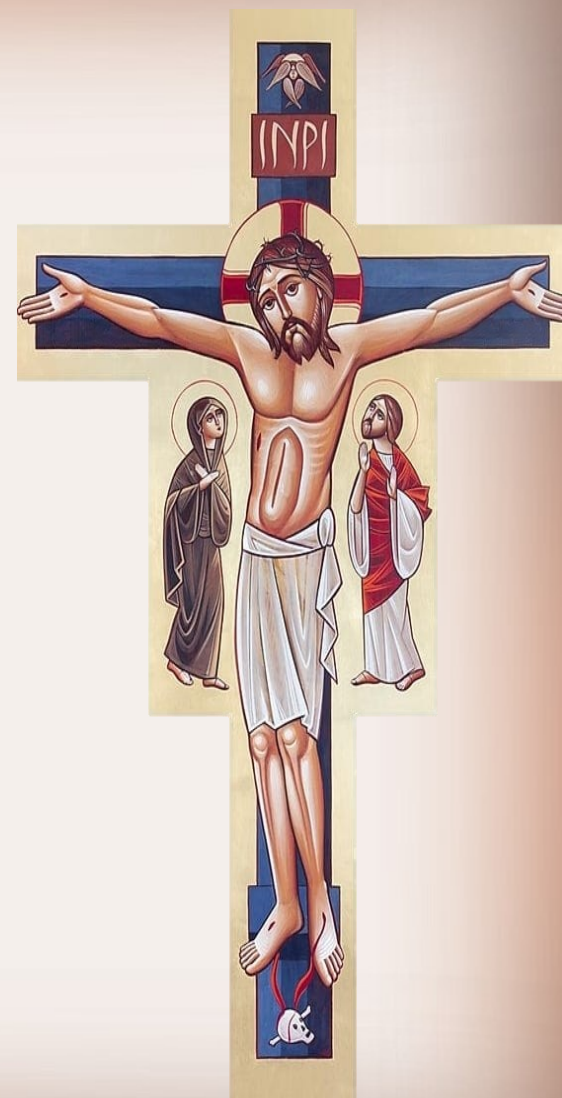




ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :**
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ .

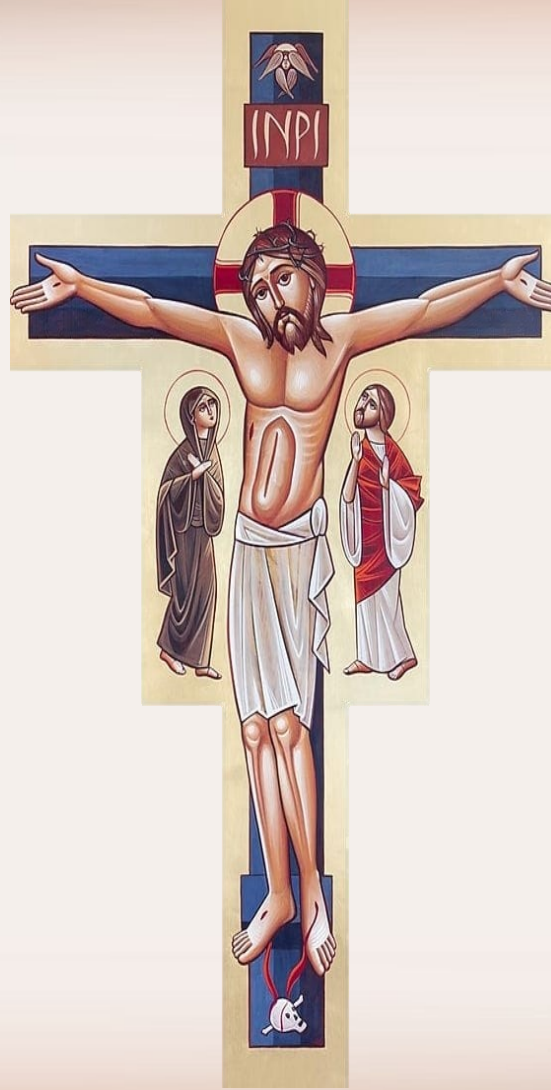
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφ̄ιᾶ: ν̄ε̄ ψ̄βλ

Μαϥθεντ δε πε ἵχε πιπασχα ἵτε νιλοτδαι : οτοϩ ατὶ ἵχε οτμνηϥ ἐϋρηνι ἐλ̄λημ̄ ἐβολδεν †χωρα
 δαχεν πιπασχα ρινα ἵτοττοτβωοτ. Ματκω† οτν πε ἵσα Ἰη̄ς ἵχε νιλοτδαι ετχω ἡμος ἵνοτἐρνοτ
 ετὸϩι ἐρατοτ δεν πιερφει : χε οτ πετετενμετὶ ἐροϥ χε ὕναἰ αν ἐπϣαι : νε ατ† εντολη δε ἵχε
 νιαρχη̄ερετς νεμ νιφαρισεος ρινα ἄρεϣαν οται ἐμι χε αϥθων ἵτεϥταμωοτ ἐροϥ ρινα ἵσεταϩοϥ.
Οτωϣτ ἡπιεταστελιον εθοταβ.

Δοξα ci Κυρῑε.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 11 : 55 – 57

Cependant la Pâque des Juifs était proche. A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux: «Qu'en pensez-vous? Jamais il ne viendra à la fête!» Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres: quiconque saurait où il était devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١١ : ٥٥ – ٥٧

وكان قد إقترَب فصح اليهود فصعد كثيرون من الكورة إلى أورشليم قبل الفصح يتطهروا، وكان اليهود يطلبون يسوع ويقولون فيما بينهم وهم قائمون في الهيكل ماذا تظنون، أعله لا يأتي إلي العيد؟ وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد أصدرُوا أمراً أنه إن عرف أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθελεως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηέτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φηοῦς
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Les juifs avaient pris l'habitude de monter de la campagne à Jérusalem, en grand nombre, à l'approche de la pâque, pour se purifier. Lorsqu'ils montèrent, ils ne virent pas Jésus monter et ils se disaient entre eux au temple: Ne viendra-t-Il vraiment pas à la fête? Ils disaient cela avec hypocrisie et malice car les grands-prêtres, les pharisiens et les anciens avaient recommandé que si quiconque savait où Il était,

طرح

جرت العادة لسائر اليهود أنه إذا إقترَب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور إلى أورشليم ليتطهروا، فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد، فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: أَلعله حقاً لا يأتي الى العيد؟ وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء، لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه إن علم أحد أين هو



il devait le dénoncer pour qu'ils puissent l'arrêter. Quelle ignorance et quelle stupidité ont eu ces impurs, ils ont voulu piéger le tout Puissant! Puisqu'ils sont des contrevenants, ils seront enchaînés et conduit à la géhenne, le lieu de la souffrance.

فليدلهم عليه ليمسكوه. يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لهؤلاء الأنجاس. فإنهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة، الكلى القدرة، لأنهم مخالفون، فسيربطهم هو بسلاسل، ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومديرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السماوات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir,
la vie de l'homme dès avant sa
création. Tu as construit pour
lui, par Ta sagesse, tout ce qui
existe. Tu as orné le ciel par les
étoiles et la terre par les
plantes, les arbres, les vignes,
les vallées, l'herbe et les fleurs.
Maintenant ô notre Roi, accepte
les demandes de tes serviteurs
qui sont debout entre Tes bras
et qui disent : **nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes.

Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاك
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأَطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercede pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلي. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا
إله عوننا وارفع عن العالم الموت
والغلاء والوباء والفناء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba Tawadros, et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba Marc, protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية
المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك
أن تبقى لنا وعلىنا حياة الأب
المكرم البطريرك الأنبا
تاوضروس وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف الأنبا
مارك وان تحفظ لنا حياتهم
وتثبتهم على كرسيهم سنين
عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκῆλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅ωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἱ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح
	وطول عمر



πικαϝ ετσωτπ ἵτε Δαριδ : ϝσοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηεταϝι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πορ̅ εϣε̅αρε̅ε̅ επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τ̅ϣ̅
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ε̅τ̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἑφε εϑεταχροοϛ ζιχεν
νοϑερονος ἰζανμηϙ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χς̄ ἐρ̄ρηι ἐχων ἵτεϣχα
nennoβi nan eβoλ θεν οὔζιρηνη κατὰ
πεϣνιϣ† ἵnαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



